

Hieroglyphics Translation on the coffin of Ti Ameny Net

Translated by Patrick Salland, '06, PhD candidate in Egyptology at the Institute of Fine Arts, New York University

Lid, Exterior

A1. Nwt pn
This is Nut

A2. Nwt mssi nTrw
Nut who gives birth to the gods

C1.

1. Htp di nsw n Wsir-xnty
2. Imntyw nTr nfr nb Abdw
3. di.f Htpw
4. nb DfAw nb ...
5. ...nb irt
6. Ht nb nfr wab xt
7. [TA di]
8. Imn[y niwt]

1. An offering which the king gives to Osiris Khenty
2. Imentyw, perfect god, lord of Abydos
3. So that he may give offerings
4. All provisions all...
5. ...all milk
6. Everything good and everything pure
7. ...[for the Ka of]
8. Tcha-Di-Ameny-Niwet...

B1.-B2.

1. mAa hrw nb imAhw
2. nTr Aa nb pt Hry nTrw di.f Htpw
3. Htp di nsw Wsir xnty-intyw nTr aA
4. nb AbDw di.f Htpw nb(w)

1. [True of Voice](#), [Possessor of Imahw](#)
2. The great god, chief of the gods so that he may give offerings
3. An offering which the king gives to Osiris [Khenty-Imentyw](#), the great god
4. Lord of Abydos, so that he may give all offerings

C2.

1. DfAw nb...
2. DfAw nb irp
3. irt nb nfr
4. wab xt nb...
5. n kA n wsir TA di
6. Imny-niwt
7. mAa hrw nb imAhw nTr nfr...
8. nb pt Hry nTr nfr...

1. All provisions...
2. All provisions wine
3. Milk, everything good
4. Everything pure
5. For the Ka of the Osiris
6. Tcha-Di-Ameny-Niwet
7. [True of Voice](#), [Possessor of Imahw](#), perfect god
8. Lord of the sky before the perfect god...¹

D.

Htp di nsw Wsir xnty-Imntyw ... Htpw nb dfAw nb irp irt xt nb nfr
wab xt nb n kA n Ws[ir]

An offering which the king gives to Osiris [Khenty-Imentyw](#)...all offerings all provisions wine,
milk everything good and everything pure for the ka of the Os[iris]

E.

1. ...Htpw...sDfAw nb irp...nb...xt nb [nfr] n kA n Wsir nb.f aaw nb
imAhw xr aA nTr nb pt Hry nTr nbw
Offerings...every provision wine...every...everything [good] for the Ka of Osiris (?)
the [Possessor of Imahw](#) before the great god, lord of the sky, chief of all the gods
2. ...nb Iwnw di.f pr-Hrw tA Hnqt 1000 m tA 1000 Hnqt 1000 m kAw
1000 m Apdw snTr mnx Ss Htpw nb DfAw nb irp irp irt nb xt
An offering which the king gives to Atum, lord of Heliopolis, so that he may give a voice
offering of bread and beer, 1000 (loaves) of bread, 1000 (jars) of beer, 1000 (joints) of
beef, 1000 fowls, incense, excellent linen, every offering, every provision provision, wine
wine, milk everything

¹ A mistake: here the phrase “lord of the sky” refers to Osiris “the perfect god.” The phrase should therefore read “before the lord of the sky the perfect god.”

3. Htp di nsw inpw kxnty sH-nTr di.f Htpw nb DfAw DfAw DfAw nb
irp irt n kA n Wsir TA di imny niwt mAa xrw sAt ns-irn-TA
mAa Hrw mwt.s rwrw mAa Hrw
An offering which the kings to Anubis, foremost of the divine booth, of offerings, all provisions, wine, milk for the Ka of the Osiris Tcha-Di-Ameny-Niwet [True of Voice](#), the daughter of Nes-Ameny-Tcha [True of Voice](#), her mother is RewRew [True of Voice](#)
4. Htp di nsw Wsir Wnn-nfr Hqr Dt di.f prt-xrw tA Hnqt 1000 m
tA 1000 m Hnqt 1000 m kA 1000 m Apdw 1000 m snTr mnx Ss
Htpw nbw DfAw nbw irp
An offering which the king gives to Osiris- Wenn-Nefer ruler of eternity So that he may give a voice offering of bread and beer, 1000 (loaves) of bread, 1000 (jars) of beer, 1000 (joints) of beef, 1000 fowls, 1000 (portions) of incense, excellent linen, all offerings, all provisions, wine
5. Htp di nsw Inpw im(y)-wt nb tA Dsr.f Htpw nbw DfAw nbw irp
n kA n Wsir TA di imny niwt mAa xrw mwt.s nb(t) pr Rwrw mAa
Hrw nb imAhw xr
An offering which the kings gives to Anubis, the one in the “wt” lord of the sacred land, all offerings, all provisions, wine for the Ka of the Osiris Tcha-Di-Ameny-Niwet [True of Voice](#) her mother RewRew [True of Voice](#), the Imahw before
6. Htp di nsw Gb ir-pat nTrw di.f prt-Hrw tA Hnqt 1000 m tA
100 m Hnqt 1000 m kA 1000 m Apdw 1000 m snTr mnx Ss Htpw
nbw DfAw nbw irp irt xt nb nfr
An offering which the king gives to Geb the heredity prince of the gods so that he may give a voice offering of bread and beer, 1000 (loaves) of bread, 1000 (jars) of beer, 1000 (joints) of beef, 1000 fowls, 1000 (portions) of incense, fine linen, all offerings, all provisions, wine and milk, everything that is good
7. Htp di nsw Wsir xnty-imtyw nTr aA nb AbDw di.f Htpw nbw
DfAw nbw irp irt xt nb nfr wab xt nb Hss n kA n Wsir TA di
imny niwt mAa xrw sAt ns-irn-TA mAa Hrw
An offering which the king gives to Osiris [Khenty-Imentyw](#) great god, lord of Abydos so that he may give all offerings, all provisions, wine and milk, everything, everything good and pure beloved of the ka of the Osiris Tcha-Di-Ameny-Niwet [True of Voice](#), the daughter of Nes-Ameny-Tcha [True of Voice](#)

F1.

1. Dd.in imsT hA Wsir
 2. TA di imny niwt
 3. mAa xrw nb imAhw x(r) nTr
 4. aA nb pt Hry nTr di.f Htpw nb
 5. dfAw nbw irp
 6. irt xt nb
 7. nfr wab xt Hssw
1. Words spoken by Imsety “Ho Osiris
 2. Tcha-Di-Ameny-Niwet
 3. [True of Voice](#), [Possessor of Imahw](#), before the great god

4. lord of the sky chief of the gods,” so that he may give all offerings, all
5. provisions, wine
6. milk, everything
7. good and pure, everything pleasing

F2.

1. Dd.in Hpy hA wsir
2. TA di imny niwt
3. mAa xrw nb imAhw xr nTr aA nb pt Hry
4. di.f Htpw nb irp
5. irt
6. irt tA nfr

1. Words spoken by Hapy, “Ho Osiris
2. Tcha-Di-Ameny-Niwet
3. [True of Voice](#), [Possessor of Imahw](#), before the great god lord of the sky chief”
4. So that he may give offerings, all wine
5. Milk
6. Milk, good bread

G1.

Horizontal band below Imsety

Htp di nsw n wsir xnty imntyw nTr aA nb AbDw

An offering which the king gives to Osiris [Khenty-Imentyw](#), the great god lord of Abydos

G2.

Horizontal band below Hapy

Htp di nsw n wsir xnty imntyw nTr aA nb

An offering which the king gives to Osiris [Khenty-Imentyw](#), the great god lord of...²

H1.

1. Dd.in DAw mwt.f hA
2. Wsir TA di imny niwt
3. mAa xrw nb imAhw xr
4. nTr aA nb pt Hry nTr
5. nb imAhw xr nTr aA nb pt
6. Hry nTrw di.f Htp(w)

1. Words spoken by Duamutef “Ho
2. Osiris Tcha-Di-Ameny-Niwet
3. [True of Voice](#), [Possessor of Imahw](#), before
4. The great god, lord of the sky, chief of the gods
5. Possesor of Imahw, before the great god lord of the sky

² The artist/scribe appears to have run out of room and never finished the epithet.

6. Chief of the gods,” so that he may give offering(s)

H2.

1. Dd.in QbH-snw.f
2. hA Wsir TA di
3. imny niwt
4. nb imAxw xr nTr aA nb pt
5. Hry nTrw

1. Words spoken by Kebehsenuf
2. “Ho Osiris Tcha-Di-
3. Ameny-Niwet
4. [Possessor of Imahw](#), before the great god lord of the sky
5. Chief of the gods

I1.

Htp di nsw Wsir xnty-imntyw nTr aA nb³
An offering which the king gives to Osiris [Khenty-Imentyw](#), great god, lord of...

I2.

Htp di nsw Wsir xnty-imntyw
An offering which the king gives to Osiris Knty-Imentyw

J1.

1. Dd.in inpw
 2. im(y) wt nb tA
 3. Dsr di.f Htpw
 4. DfAw nb irp
 5. irt
1. Words spoken by Anubis
 2. [The one in the wt](#), lord of the sacred
 3. land so that he may give offerings
 4. All provisions, wine
 5. Milk

J2.

1. Dd.in inp(w)
 2. kxnty sH-nTr di.f Htp(w)
 3. nb DfAw
 4. irp (irt)
1. Words spoken by Anubis
 2. Foremost of the divine booth, so that he may give
 3. All offerings

³ Once again the scribe has run out of room in the middle of an epithet.

4. Provisions
5. Wine, (milk)

K1.

Htp di nsw Wsir xnty-imntyw nTr aA

An offering which the king gives to Osiris [Khenty-Imentyw](#) the great god

K2.

Destroyed

L1.

1. Dd.in @r xnty-irty
2. di.f Htpw nb
3. DfAw nb irp
4. irp irt

1. Words spoken by Horus with two eyes upon his forehead
2. may he give all offerings
3. all provisions, wine
4. wine, milk

L2.

1. [...]
2. [...] dfAw
3. Nb irp ir[t]
4. [...]

1. [...]
2. [...] all offerings
3. Wine milk
4. [...]

M1.

Htp di nsw Wsir nTr (aA) xnty imntyw

An offering which the king gives to Osiris, the (great) god, [Khenty-Imentyw](#)

M2.

Htp di nsw Wsir ntr (aA) xnty-[imntyw]

An offering which the king gives to Osiris, the (great) god, Khenty-[Imentyw]

N1.

1. Dd.in Gb nTr iry-pat nTrw
2. Di.f Htpw nb DfAw
3. nb irt

1. Words spoken by the god Geb the hereditary prince of the gods

2. So that he may give all offerings, all provisions
3. Milk

N2.

1. Dd.in !r xnty-irty
2. Di.f Htpw nb irp
3. irt

1. Words spoken by Horus with two eyes upon his forehead
2. May he give all offerings, wine
3. Milk

O1.

Htp di nsw Wsir xnty-(imtyw)

An offering which the king gives to Osiris Khenty-(Imentyw)

O2.

Htp di nsw Wsir xnty-(imtyw)

An offering which the king gives to Osiris Khenty-(Imentyw)

P1.

1. di.f Htpw
2. nb DfAw
3. irp
4. irt nb nfr
5. wab xt nb Hssw
6. nb n Wsir TA [di imny niwt]
7. mAa
8. Hrw

1. May he give all offerings
2. Provisions,
3. wine
4. Milk, every (thing) good
5. and pure, everything
6. All beloved (things) for Osiris Tcha [Di-Ameny-Niwet]
7. True
8. Of voice

P2.

1. di.f
2. Htpw nb(w)
3. DfAw nb(w) irp
4. irt
5. xt nb nfr wab

6. xt nb Hssy n kA n Wsir
7. TA di imny (niwt)⁴

1. May he give
2. All offerings
3. All provisions wine
4. Milk
5. Everything good and pure
6. Everything beloved for the Ka of Osiris
7. Tcha-Di-Ameny-(Niwet)

Lid, Interior

Q.

1. Htp di nsw Gb iry-pat ntrw
2. di.f Htp nb dfAw nb n kA wsir
3. TA di Imny-niwt mAa hrw nb imAhw

Vertical Line-

Hr nTr aA nb pt Hry nTrw
Nwt

1. An offering which the king gives to Geb, the hereditary prince of the gods
2. So that he may give all offerings, all provisions for the Ka of the Osiris
3. Tcha-Di-Ameny-Niwet [True of Voice Possessor of Imahw](#)

Vertical Line-

Before the great god lord of the sky, chief of the gods

4. Htp di nsw Gb iry-pat ntrw
5. di.f Htp nb dfAw nb n kA wsir
6. TA di Imny-niwt mAa hrw nb imAhw

Vertical Line-

Hr nTr aA nb pt Hry nTrw
Nwt

4. An offering which the king gives to Geb, the hereditary prince of the gods
5. So that he may give all offerings, all provisions for the Ka of the Osiris
6. Tcha-Di-Ameny-Niwet [True of Voice Possessor of Imahw](#)

Vertical Line-

Before the great god lord of the sky, chief of the gods

Nut (captain above the image of Nut)

Trough, Exterior

⁴ Once again the scribe/artist has run out of room. This time he excludes the last portion of the deceased's name and all of her epithets.

R1.

1. Htp di
2. Nsw Wsir
3. Xnty-imntyw nTr
4. aA nb pt [nb] AbDw
5. Gb iry-pat nTrw &m
6. [nb] Iwnw Inpw
7. im(y)-wt nb tA
8. Dsr.f Wsir nb anx
9. di.f pr-Hrw 1000 m tA
1000
- 10.m Hnqt 1000 m ka 1000
- 11.m Apdw 1000 m snTrw
- 12.1000 m mnx Ss 1000 m
- 13.Htpw nb
- 14.Hssy DfAw
- 15.nb 1000 m irp
- 16.1000 m irt 1000
- 17.m xt nfr
- 18.wab 1000
- 19.Hssy n kA n Wsir nTr
- 20.Nb(t) pr TA di imny
- 21.niwt
- 22.mAa [xrw] xr
- 23.nTr aA [Hry] nTrw
- 24.nb...
- 25.nsi
26. ...
27. ...
28. ...
29. Htpw
30. Nb
31. DfAw
32. nb...irp
33. irt xt nb...
34. ...
35. ...

1. An offering
2. Which the king gives to Osirs
3. [Khenty-Imentyw](#) great
4. god lord of the sky [lord] of Abydos
5. Geb, hereditary prince of the gods, Atum
6. Lord of Heliopolis Anubis
7. Who is in the 'wt' lord of the
8. Sacred land, Osiris lord of life
9. So that he may give a voice offering of 1000 loaves of bread
10. 1000 jars of beer, 1000 joints of beef 1000
11. Fowl, 1000 serving of incense
12. 1000 bolts of fine linen 1000
13. Offerings all
14. pleasing provisions
15. 1000 jars of wine
16. 1000 jars of milk
17. 1000 of everything good
18. And pure, 1000 of everything
19. Pleasing for the ka of the Osiris
20. Mistress of the House Tcha-Di-
21. Ameny-Niwet
22. [True of Voice](#) before
23. The great god chief of the gods
24. Lord...
25. ...
26. ...
27. ...
28. ...
29. All
30. Offerings, all
31. Provisions
32. All...wine
33. Milk, everything...
34. ...
35. ...

R2.

1. Htp di
2. Nsw Wsir
3. Xnty-imntyw nTr
4. aA nb pt [nb] AbDw
5. Gb iry-pat nTrw &m
6. [nb] Iwnw Inpw
7. im(y)-wt nb tA
8. Dsr.f Wsir nb anx
9. di.f pr-Hrw 1000 m tA
1000
10. m Hnqt 1000 m ka 1000
11. m Apdw 1000 m snTrw
12. 1000 m mnx Ss 1000 m
13. Htpw nb
14. Hssy DfAw
15. 1000 m irp 1000
16. M irt 1000 m
17. Xt nfr wab
18. Xt Hssy n kA
19. n Wsir nb(t) pr
20. TA di imny
21. niwt
22. mAa xrw imAhw
23. xr nTr aA nb pt
24. Hry nTrw
25. Nb anx
26. anx
27. M...[sAt]
28. ns-imn-
29. TA
30. mAa
31. Hrw
32. nb imAhw

1. An offering
2. Which the king gives to Osirs
3. [Khenty-Imentyw](#) great
4. god lord of the sky [lord] of Abydos
5. Geb, hereditary prince of the gods, Atum
6. Lord of Heliopolis Anubis
7. Who is in the 'wt' lord of the
8. Sacred land, Osiris lord of life
9. So that he may give a voice offering of 1000 loaves of bread
10. 1000 jars of beer, 1000 joints of beef 1000
11. Fowl, 1000 serving of incense
12. 1000 bolts of fine linen 1000
13. Offerings all
14. pleasing provisions
15. 1000 jars of wine, 1000
16. Jars of milk, 1000
17. Of everything good and pure
18. Pleasing things for the Ka
19. Of the Osiris Mistress of the House
20. Tcha-Di-Ameny-
21. Niwet
22. [True of Voice Possessor of Imahw](#) Before the great god lord of the sky
23. Chief of the gods
24. Lord of life
25. Life
26. ...[daughter]
27. Of Nes-Amen
28. Tcha
29. True
30. Of voice
31. Possesor of Imahw

Trough, Interior

S.

1. Htp di nsw Wsir *Skr di.f*
2. Htpw nb dfAw nb n kA n Wsir
3. TA di Imny-niwt mAa hrw nb imAhw

1. Vertical Line-

2. Xr nTr nb pt Hry nTrw
3. Nwt

1. An offering which the king gives to Osiris-Sobek so that he may give
2. All offerings, all provisions, for the Ka of the Osiris
3. Tcha-Di-Ameny-Niwet [True of Voice Possessor of Imahw](#)

Vertical Line-

Before the great god lord of the sky, chief of the gods

Nut (captain above the image of Nut)

Top of Head, Lid

T.

1. Dd.in Nbt-Hty
2. Di.f Htpw nb DfAw nb
3. Irp irt
4. Nbt-Hty
5. -
6. xt nb nfr wab xt Hssy
7. n kA n Wsir nb(t) pr TA di
8. Imny niwt

1. Words spoken by Nephthys
2. May he give all offerings, all provisions
3. Wine, Milk
4. Nephthys
5. -
6. Everything good and pure, everything favored
7. For the ka of the mistress of the house
8. Tcha-Di-Ameny-Niwet

Top of head, Trough

U.

1. mAa hrw sAt ns-imn-TA mAa Hrw nb imAhw
2. nTr aA nb pt Hry nTrw di.f Htpw...
1. [True of Voice](#), daughter of Nes-Ameny-Tcha [True of Voice Possessor of Imahw](#)
2. Great god, lord of the sky, chief of the gods, so that he may give all offerings.

Foot, Lid

V.

...n Wsir xnty-imntyw nTr aA nb AbDw
... Osiris Khenty-Imentyw great god, lord of Abydos

Foot, Trough

W.

Now destroyed

Glossary of Epithets and Terms

Khenty-Imentyw: Originally translated as “Foremost of the Westerners” and believed to be an epithet of Osiris is now known to have been the name of an early funerary god, the original god of Abydos. Therefore Osiris Khenty-Imentyw is a composite deity in much the same manner as Amun-Ra.

Possessor of Imahw: Often originally translated as “the transformed spirit” or “the revered one” Imahw is understood to be an untranslatable title bestowed upon the honored dead. The term indicates a person who has been excepted into the afterlife.

True of Voice: A deceased person who has been proven by the tribunal of gods to be truthful when listing the negative confessions during the weighing of the heart, thus a person who has person who has passed this particular step in reaching the afterlife. Often translated in the past as “the justified.”

The one in the wt- A title of Anubis. Originally translated as “the one in the bandages,” the “*wṯ*” is now understood to be a sacred location of some sort although the exact nature still is not understood.